

# РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ НА СТРАНИЦАХ СЕРБСКОГО ЕЖЕГОДНИКА "СЛАВИСТИКА" <sup>1</sup>

*А. К. Смольская (Одесса)*

В предлагаемом обзоре говорится о новых сербских сборниках-ежегодниках, где печатаются слависты, в том числе русисты Сербии и других славянских и неславянских территорий.

Языковые и культурные связи сербского и русского народов изначально наиболее ярко проявились в XVIII в., когда по просьбе сербов учителя из России и Украины основали первые школы в Воеводине (Максим Суворов из Москвы, Эммануил Козачинский из Киево-Могилянской академии).

Русский литературный язык нового времени в Сербии начал изучаться с 1849 г. в Духовной академии ("На богословии"), выпускники которой могли стать и священниками, и учителями.

Кафедра русского языка была основана в Великой школе (предтеча Белградского университета) в 1877 г. Первым профессором кафедры был приехавший из России П. А. Кулаковский. С 1895 г. при Радоване Кошутиче, который позже стал почетным доктором Краковского университета и иностранным членом Российской академии наук, рамки преподавания славистических дисциплин расширились, было введено изучение польского языка, кафедра была переименована в кафедру восточнославянских и западнославянских языков. Ныне эта кафедра Белградского университета именуется кафедрой славистики, где преподаются русский и украинский, польский, чешский и словацкий языки.

В Новосадском университете Сербии активно работает кафедра русского языка. Такая же кафедра возобновила свою деятельность в университете Ниша.

В гимназиях Сербии русский язык стал преподаваться с 1902 года, т. е. более ста лет назад.

Безусловно, Сербия принадлежит к числу стран с достаточно ранним преподаванием и изучением русской филологии, однако специальных журналов по русистике у сербов нет. Традиционно существуют славистические издания, в которых значительное место занимает русистика. Есть два главных славистических журнала, точнее сборника. "Зборник за славистику" издается Матицей сербской два раза в год и, начиная с 1970 г., имеет уже свыше 60 выпусков, многие из которых сопровождались рецензиями и обзорами. Сейчас редактором сборника является русист, заведующий кафедрой славистики Белградского университета профессор Предраг Пипер.

Привлекает внимание и новый сборник (ежегодник) с кратким, но емким названием "Славистика", который является органом Славистического общества (друштва) Сербии. Славистическое общество Сербии существует уже 55 лет (с 1948 г.) При переходе в новое тысячелетие оно обрело свой печатный орган,

<sup>1</sup> Доклад, прочитанный на VI Международной конференции "Русистика и современность" в Одессе 11.10.2003.

редактором которого стал русист, профессор Белградского университета Боголюб Станкович. Начиная с 1997 г., вышло уже 7 выпусков этого ежегодника.

"Славистика" имеет шесть постоянных рубрик. Раздел I — научные доклады с ежегодной конференции славистов Сербии, на которой присутствуют и иностранные гости, II — славистические научно-исследовательские проекты в Сербии и других странах, III раздел именуется "В мире славистической литературы". По сравнению с представлением соответствующего материала в других филологических изданиях он очень объемён: в семи выпусках "Славистики" напечатано более 140 рецензий новых книг и сборников, что повышает информативную ценность ежегодника. В IV разделе "Из славистичког живота" публикуются материалы о славистических симпозиумах и конференциях в Сербии и за ее пределами, а также подробные извещения о работе и насущных задачах Славистического общества Сербии. Кроме того, есть еще раздел V "Сербский язык за рубежом" и VI "Славянский архив" (история славистики).

С точки зрения главного редактора Б. Станковича, основной задачей ежегодника является публикация актуальных научных статей и информационных материалов о славянских языках, литературе и культуре славян на всей территории Славии: печатаются статьи и рецензии по полонистике, словакистике, украинистике, болгаристике и другим разделам славянской филологии.

Поскольку в Славистическом обществе Сербии больше всего русистов (преподавателей как университетов, так и гимназий, и школ), каждый выпуск "Славистики" содержит материал по русистике, дает представление о проблемах преподавания русской филологии и об исследованиях в этой области.

Литературоведение представлено статьями о современных писателях и писательницах России, интересными публикациями по истории изучения русской литературы в Сербии (проф. В. Вулетич, вып. I), но большинство работ литературоведов связано с двухсотлетием со дня рождения А. С. Пушкина, которого сербский критик Й. Скерлич еще в XIX веке назвал солнцем русской поэзии.

Юбилейные торжества, посвященные двухсотлетию великого русского поэта, начались в январе 1999 года на конференции славистов Сербии докладами профессоров Милы Стойнич "Любовь и смерть в творчестве Пушкина", Миливое Йовановича "Владимир Набоков и Андрей Платонов о Пушкине", Б. Косановича "Мазепа Пушкина в сопоставления с другими художественными образами этого исторического лица" и др., которые затем были напечатаны в "Славистике" (Вып. III).

Юбилей А. С. Пушкина отмечали не только ученые. Школьная пушкиниада, где гимназисты и ученики соревновались в декламации и сценическом представлении произведений Пушкина, проходила в Белграде 22 и 23 марта 1999 года, буквально накануне ничем не оправданных, жестоких бомбардировок Сербии, начавшихся 24 марта и продолжавшихся 78 дней. Несмотря на трагические для Сербии и сербов события, уже летом и весной того же года юбилейные манифестации, связанные с 200-летием А. С. Пушкина, были во-

зобновлены и продолжены не только в Белграде, но и в других городах Сербии. Об этом сообщается в IV и V выпусках "Славистики", где печатаются публикации "Пушкин в сербском театре", "Празднование юбилея А. С. Пушкина в Белграде и Подгорице", "Пушкин в "Летописи Матицы сербской" и др.

Теоретические статьи по русскому языку охватывают почти все языковые уровни, но сравнительно мало работ по фонетике и фонологии. Многие исследования лингвистов касаются лексики и семасиологии, причем лексические явления русского языка обычно сопоставляются с сербскими.

Есть статьи, где без использования термина "концепт" реально практикуется концептологический анализ ("Понятие судьбы в русском и сербском языках"). Русисты Сербии проявляют интерес к речетворческой деятельности, например, к проблеме адресанта и адресата: несколько статей посвящено различию способов выражения интенции в русском и сербском языках.

Известно, что после завершения важного проекта, которым руководил проф. Станислав Гайда (университет в Ополе, Польша), — изучения развития славянских литературных языков за 50 лет (1945–1995), слависты пришли к выводу, что на динамику лексических процессов и словообразование стандартных языков в большей степени оказывают влияние не локальные диалекты, а урбанизированная разговорная речь, просторечие и жаргоны. Как свидетельствует ежегодник "Славистика", интерес к изучению жаргонной лексики проявляется у русистов Сербии в статьях сопоставительного характера: о молодежном и криминальном жаргоне, а также жаргоне пользователей персональных компьютеров в русском и сербском языках.

В различных аспектах представлено сравнительное изучение русского и сербского словообразования (ср. статью проф. Е. Матяшевич "Об аксиологических параметрах в деривации", М. Косанович "Универбы в русском молодежном жаргоне" и др.)

В публикациях по грамматике превалирует интерес к синтаксису, что отчасти связано с международной темой, которой руководит проф. Предраг Пипер, "Синтаксис русского языка в сопоставлении с сербским". Пока опубликовано несколько статей по контрастивному анализу синтаксиса простого предложения (Вып. VII). Кроме контрастивного описания традиционных объектов, например, синтаксической связи слов типа согласования, управления, обращают на себя внимание статьи, где рассматривается корреляция вокатива и императива (Д. Воеводич), характеризуется политическая метафора в синтагмах с пространственными отношениями и др.

Ежегодник предназначен для славистов и русистов, работающих в разных учебных заведениях, поэтому в нем говорится как о принципах типологического анализа, так и о лингводидактике, о методике преподавания русского языка в школах, гимназиях, университетах, духовных академиях (ср. статьи Д. Мирич "Фонема — звук — графема как проблема методики преподавания русского языка", М. Радич-Дугоич "Проблемы начального преподавания русского языка студентам-филологам" и др.).

В "Славистике" регулярно появляется информация о новых учебниках русского языка, изданных в Сербии и других странах. Например, характеризуется описание русского языка как иностранного, подготовленное в Институте им. А. С. Пушкина (Москва) и выполненное под эгидой Совета Европы: "Пороговый уровень" (Т. 1. — Повседневное общение, Т. 2. — Специальное общение). Кратко описывается содержание последующего "Постпорогового уровня" (Вып. VI).

В статье по истории учебников русского языка в Сербии сказано, что первый учебник русского языка "Учитель руског језика" был написан выпускником Киевской духовной академии А. Василевичем и издан в Белграде в 1862 г.

На страницах "Славистики" поднимаются важные в теоретическом и практическом плане проблемы глобализации в языковой сфере, будущего славянских языков и славистики.

По мнению сербских лингвистов, совпадающему с высказываниями славистов других стран, распространение и доминирование одного языка как фактор лингвистической глобализации не должно приводить к одному способу жизни, одной духовной и культурной модели (К. Кончаревич, вып. VII).

В контексте интеграционных процессов вхождения славянских стран в различные европейские структуры важными являются вопросы о степени использования славянских языков в контактах с представителями других народов, о необходимости сохранения славянскими языками, которые могут быть отодвинуты на периферию языковых процессов, их национальной самобытности, о мультилингвизме и мультикультурализме современной Европы.

Для Сербии, для русистов этой страны актуальна проблема преподавания русского языка как одного из иностранных в школах, т. к. на границе веков (XX и XXI) количество учеников, осваивающих русский язык, снижается. Сербские русисты стремятся сохранить использование русского языка в школе как в позиции первого иностранного (изучение начинается с первого класса), так и в позиции второго иностранного (изучение начинается с четвертого класса) (Вып. VI, VII).

Говоря о русском языке как предмете преподавания, слависты Сербии подчеркивают взаимодействие славянских культур, пишут: "...мы всегда учили, изучали и преподавали русский язык, будучи убежденными, что это необходимо сербской культуре, а не по каким-то другим соображениям"<sup>1</sup>. В интересной статье проф. В. Вулетица об истории изучения русской литературы сербами сказано, что в связи с целым рядом исторических обстоятельств, на протяжении XVIII, XIX и XX веков "русская литература и культура стали творческим компонентом сербской духовной жизни" (Вып. I).

<sup>1</sup> "...без обзира на дивљешње према руској култури, ми смо увек учили, проучавали и предавали руски језик у уверењу да то чинимо зато што је то потребно српској култури, а не због нечег другог." П. Пипер. О актуелном статусу наставе руског језика у Србин// Славистика. — Вып. VI. — С. 378.

По мнению сербских авторов, изложенному на страницах "Славистики", уменьшение функциональности русского языка, единственного мирового языка из всех славянских, может привести к снижению интереса к славянским языкам вообще, к славистике как грани филологической науки.

В реферируемом ежегоднике обращается внимание на связь русского и сербского языков по графике, по кириллическому письму, что очень важно для сербского этноса, который, по мнению лингвиста В. Брборича, становится двуазбучным народом, т. к. идет конкуренция в использовании кириллицы и латиницы в сербских газетах и издательствах. Неслучайно, в Сербии создано "Общество по охране кириллицы".

Ежегодник "Славистика" затрагивает и важную тему "Интернет и кириллица" (Вып. VI). Деятели сербкой культуры с интересом относятся не только к содержанию, но и к оформлению русских (кириллических) интернет-сайтов, поскольку в Сербии также осуществляется работа по использованию сербской кириллицы в современных информационных системах.

В ежегоднике "Славистика" напечатан ряд статей, ведется дискуссия о языковом аспекте сферы богословия, как у сербов, так и в других православных странах, которая на границе веков (XX и XXI) переживает своеобразный ренессанс.

Известно, что во времена турецкого владычества на Балканах богослуженные книги на церковнославянском языке сербской редакции не получали необходимого обновления, и с XVIII в. сербы стали использовать в богослужении церковнославянский язык русской редакции. В 60-е годы XX в. по разрешению Собора (1963)<sup>1</sup> и решению синода Сербской православной церкви (1964) отдельные молитвы церковной практики сербов стали переводиться на национальный язык. Позже, как об этом пишет К. Кончаревич, был переведен объемный корпус богослуженных текстов на сербский стандартный язык, но их введение в богослуженную практику не имело обязательного характера. Сегодня сербские священники свободны в выборе языка, на котором они проводят службу, что может привести к стихийной маргинализации церковнославянского языка (Вып. V, Кончаревич). В "Славистике" дискутируется проблема, сохранять ли церковнославянский язык в сербской православной церковной практике или частично / полностью заменить его переводом на национальный язык, чтобы было понятнее верующим.

Эти вопросы в "Славистике" (Вып. V) обсуждаются как с теологических, так и с лингвистических позиций (проф. Богословского факультета Ксения Кончаревич), в сопоставлении с русской церковной практикой (известный сербский русист Богдан Терзич).

К. Кончаревич признает параллельное присутствие церковнославянского и современных кодифицированных славянских языков в православном богослу-

---

<sup>1</sup> Этот вопрос был поставлен в связи с докладом загребского митрополита Дамаскина. Нельзя не учитывать, что католическая церковь в 1962-1965 гг. разрешила замену латинского языка в богослужении национальными языками.

жении, однако подчеркивает, что типология каждого отдельного литературного языка оказывает влияние на сохранение или вытеснение традиционных литературных речевых образцов. Так как современный русский литературный язык типологически глубже сохраняет церковнославянскую традицию, идея русификации богослужения занимает маргинальную позицию в Русской Православной Церкви. Напротив, поскольку сербский литературный язык нового времени формировался Вуком Караджичем с отказом от церковнославянских традиций, с опорой на народно-диалектную речь, отдельные краткие попытки богослужения на народной речи у сербов предпринимались уже во второй половине XIX века (Кончаревич), хотя в сербских церквях и сегодня сохраняется использование церковнославянского языка, что осуществляется и поддерживается многими богословами. К сожалению, в статье не приводятся точных данных по этому поводу. Говоря о языковом дуализме в сербской богослужебной практике, проф. К. Кончаревич одновременно подчеркивает необходимость бережного отношения к церковнославянскому — традиционному сакральному языку славян.

В связи с этим позитивно выглядит рекомендация печатать богослужебные книги параллельно на двух языках: церковнославянском и кодифицированном сербском, чтобы приблизить церковнославянский к верующим.

В статье К. Кончаревич, представленной в "Славистике", безусловно, важна мысль исследовательницы о том, что перевод на национальный язык автоматически не сделает абсолютно понятным церковный текст.

Богдан Терзич вспоминает свой разговор с Н. И. Толстым, состоявшийся в 1995 г. Русский академик, правнук Льва Николаевича Толстого и глубоко верующий человек рассказал, как был приглашен Патриархом Всея Руси Алексием II для беседы о богослужебном языке Русской Православной Церкви. Н. И. Толстой изложил и аргументировал свою позицию сохранения церковнославянского языка в русском богослужении несколькими положениями, главными из которых были следующие. Во-первых, существует многовековая историческая традиция, объединяющая несколько славянских народов (болгар, сербов и др.), для которых православная церковнославянская культура является частью культуры национальной. Во-вторых, существуют трудности лингвистического характера, которые возникают при переводе богослужебных текстов на национальные языки, так как адекватный перевод невозможен. Н. И. Толстой указывал, что перевод на национальный язык не сохранит смысловой объемности церковных текстов, приведет к изменению и снижению стиля, т. к. в национальном языке отсутствуют соответствующие необходимые образительные элементы и термины. Дополняя высказывания русского академика, Б. Терзич говорит о музыкальном аспекте в практике православного богослужения, который состоит в том, что композиторы создавали литургическую музыку, опираясь не на народную речь, а на церковнославянский язык. Поэтому всё, что поет сербский церковный хор, поется на традиционном сакральном языке православной церкви, хотя хоровое исполнение церковнославянского

текста приведено в соответствие с сербской фонетикой и новоштокавской акцентуацией (Терзич, вып. V).

\*\*\*

Предложенный обзор ни в коем случае нельзя считать полным и исчерпывающим, т.к. речь идет о семи книгах, каждая из которых насчитывает от 300 до 500 страниц и содержит широкий спектр тем и проблем. Однако в заключение можно сказать, что в Сербии появилось новое филологическое издание, которое может быть полезным для русистов и славистов разных стран, поскольку дает представление о сербской русистике и актуальных проблемах славистики в Сербии и, шире, в современной Славии.

Этот интересный ежегодник не только информирует, но и своими материалами стимулирует читателя к новым филологическим изысканиям.

### Литература

1. *Славистика*. — Вип. I (1997)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 1997.
2. *Славистика*. — Вип. II (1998)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 1998.
3. *Славистика*. — Вип. III (1999)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 1999.
4. *Славистика*. — Вип. IV (2000)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 2000.
5. *Славистика*. — Вип. V (2001)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 2001.
6. *Славистика*. — Вип. VI (2002)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 2002.
7. *Славистика*. — Вип. VII (2003)/ Главн. уред. Б. Станковић. — Београд: Славистичко друштво Србије, 2003.